



La révélation du Mont Sinaï, pastel, 1950

Montées et descentes

Au pied du mont

Juste avant la révélation des dix commandements, le texte insiste sur les montées et descentes de Moïse sur le mont Sinaï.

שמות פרק יט

א בחדש השלישי, לצאת בני-ישראל, מארץ מצרים--ביום הזה, באו מדבר סיני.
ב ויסעו מרפידים, ויבאו מדבר סיני, ויחנו, במדבר; ויחן-שם ישראל, נגד ההר.
ג ומשה עלה, אל-האלהים; ויקרא אליו יהוה, מן-ההר לאמר, כה תאמר לבית יעקב, ותגיד לבני ישראל.
ד אתם ראיתם, אשר עשיתי למצרים; ואשא אתכם על-כנפי נשרים, ואבא אתכם אלי.
ה ועתה, אם-שמעו תשמעו בקלי, ושמרתם, את-בריתי--והייתם לי סגלה מכל-העמים, כי-לי כל-הארץ.
ו ואתם תהיו-לי ממלכת כהנים, וגוי קדוש: אלה, הדברים, אשר תדבר, אל-בני ישראל.
ז ויבא משה, ויקרא לזקני העם; וישם לפניהם, את כל-הדברים האלה, אשר צוהו, יהוה.
ח ויענו כל-העם יחדו ויאמרו, כל אשר-דבר יהוה נעשה; וישב משה את-דברי העם, אל-יהוה.
ט ויאמר יהוה אל-משה, הנה אנכי בא אליך בעב הענן, בעבור ישמע העם בדברי עמך, וגם-בך יאמינו לעולם; ויגד משה את-דברי העם, אל-יהוה.
י ויאמר יהוה אל-משה לך אל-העם, וקדשתם היום ומחר; וכבסו, שמלתם.
יא והיו נכנים, ליום השלישי: כי ביום השלישי, ירד יהוה לעיני כל-העם--על-הר סיני.
יב והגבלת את-העם סביב לאמר, השמרו לכם עלות בהר ונגע בקצהו: כל-הנגע בהר, מות יומת.
יג לא-תגע בו יד, כי-סקול יסקל או-ירה יירה--אם-בהמה אם-איש, לא יחיה; במשך, היבל, המה, יעלו בהר.
יד וירד משה מן-ההר, אל-העם; ויקדש, את-העם, וכבסו, שמלתם. טו ויאמר, אל-העם, היו נכנים, לשלשת ימים: אל-תגשו, אל-אשה.
טז ויהי ביום השלישי בהית הבקר, ויהי קלת וברקים וענן כבד על-ההר, וקל שפר, חזק מאד; ויחרד כל-העם, אשר במחנה.
יז ויוצא משה את-העם לקראת האלהים, מן-המחנה; ויניצבו, בתחתית ההר.
יח והר סיני, עשן כלו, מפני אשר ירד עליו יהוה, באש; ויעל עשנו כעשן הכבשן, ויחרד כל-ההר מאד.
יט ויהי קול השפר, הולך וחזק מאד; משה ידבר, והאלהים יענו בקול.
כ וירד יהוה על-הר סיני, אל-ראש ההר; ויקרא יהוה למשה אל-ראש ההר, ויעל משה.
כא ויאמר יהוה אל-משה, רד העד בעם: פן-יהרסו אל-יהוה לראות, ונפל ממנו רב.
כב וגם הכהנים הנגשים אל-יהוה, יתקדשו: פן-יפרץ בהם, יהוה.
כג ויאמר משה, אל-יהוה, לא-יוכל העם, לעלת אל-הר סיני: כי-אתה העדתה בנו, לאמר, הגבל את-ההר, וקדשתו.
כד ויאמר אליו יהוה לך-רד, ועלית אתה ואהרן עמך; והכהנים והעם, אל-יהרסו לעלת אל-יהוה--פן-יפרץ-בם.
כה וירד משה, אל-העם; ויאמר, אלהם.

Exode, chapitre 19

- 1) A la troisième néoménie depuis le départ des Israélites du pays d'Égypte, le jour même, ils arrivèrent au désert de Sinaï.
- 2) Partis de Refidim, ils entrèrent dans le désert de Sinaï et y campèrent Israël y campa en face de la montagne.
- 3) Pour Moïse, il monta vers le Seigneur; et le Seigneur, l'appelant du haut de la montagne, lui dit : " Adresse ce discours à la maison de Jacob, cette déclaration aux enfants d'Israël : "
- 4) Vous avez vu ce que j'ai fait aux Égyptiens; vous, je vous ai portés sur l'aile des aigles, je vous ai rapprochés de moi.
- 5) Désormais, si vous êtes dociles à ma voix, si vous gardez mon alliance, vous serez mon trésor entre tous les peuples ! Car toute la terre est à moi,
- 6) mais vous, vous serez pour moi une dynastie de pontifes et une nation sainte. " Tel est le langage que tu tiendras aux enfants d'Israël. "
- 7) Moïse, de retour, convoqua les anciens du peuple, et leur transmit toutes ces paroles comme le Seigneur le lui avait prescrit.
- 8) Le peuple entier répondit d'une voix unanime., "Tout ce qu'a dit l'Éternel, nous le ferons!" Et Moïse rapporta les paroles du peuple au Seigneur.
- 9) L'Éternel dit à Moïse . " Voici, moi-même je t'apparaîtrai au plus épais du nuage, afin que le peuple entende que c'est moi qui te parle, et qu'en toi aussi ils aient foi constamment. " Alors Moïse redit à l'Éternel les paroles du peuple.
- 10) Et l'Éternel dit à Moïse : " Rends-toi près du peuple; enjoins-leur de se tenir purs aujourd'hui et demain, et de laver leurs vêtements,
- 11) afin d'être prêts pour le troisième jour; car, le troisième jour, le Seigneur descendra, à la vue du peuple entier, sur le mont Sinaï.
- 12) Tu maintiendras le peuple tout autour, en disant " Gardez-vous de gravir cette montagne, et même d'en toucher le pied : quiconque toucherait à la montagne serait mis à mort.
- 13) On ne doit pas porter la main sur lui, mais le lapider ou le percer de flèches; homme ou bête, il cesserait de vivre. Mais aux derniers sons du cor, ceux-ci monteront sur la montagne. "
- 14) Moïse descendit de la montagne vers le peuple, lui enjoignit la pureté, et ils lavèrent leurs vêtements.
- 15) Il dit au peuple : "Tenez-vous prêts pour le troisième jour; n'approchez point d'une femme. "
- 16) Or, au troisième jour, le matin venu, il y eut des tonnerres et des éclairs, et une nuée épaisse sur la montagne, et un son de cor très intense. Tout le peuple frissonna dans le camp.
- 17) Moïse fit sortir le peuple du camp au-devant de la Divinité, et ils s'arrêtèrent au pied de la montagne.
- 18) Or, la montagne de Sinaï était toute fumante, parce que le Seigneur y était descendu au sein de la flamme; sa fumée montait comme la fumée d'une fournaise, et la montagne entière tremblait violemment.
- 19) Le son du cor allait redoublant d'intensité; Moïse parlait et la voix divine lui répondait."
- 20) Le Seigneur, étant descendu sur le mont Sinaï, sur la cime de cette montagne, y appela Moïse ; Moïse monta, "
- 21) et le Seigneur lui dit : " Descends avertir le peuple : ils pourraient se précipiter vers le Seigneur pour contempler sa gloire, et beaucoup d'entre eux périraient.
- 22) Que les pontifes aussi, plus rapprochés du Seigneur, s'observent religieusement ; autrement il pourrait sévir parmi eux."
- 23) Moïse répondit au Seigneur : " Le peuple ne saurait monter sur le mont Sinaï, puisque tu nous as avertis par ces paroles: " Défends la montagne et déclare la sainte !"
- 24) Le Seigneur lui répartit : " Descends, dis-je, puis tu remonteras accompagné d'Aaron. Mais que les pontifes et le peuple ne s'aventurent pas à monter vers le Seigneur, il pourrait sévir contre eux."
- 25) Moïse redescendit vers le peuple, et lui en fit part.